Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 6:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie widział też słońca, niczego nie poznał – spokój ma większy niż tamten. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie widział słońca, niczego nie poznał — ma spokój większy niż tamten. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie widział nawet słońca i nic nie wie. Ma on większy spokój niż tamten. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Owszem, słońca nie widział, i nic nie poznaje; a tak odpocznienie lepsze ma, niżeli ów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie widział słońca ani poznał różności dobrego i złego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i nawet słońca nie widział, i nic nie wie; on większy ma spokój niż tamten. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie widzi też słońca i o niczym nie wie, i ma milszy spokój niż tamten. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Choć nie ujrzał słońca i nie wie nawet, czym ono jest, to jednak doświadcza większego spokoju niż tamten, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nawet nie ujrzał światła dziennego i nie zaznał, co to jest życie. Jest on szczęśliwszy od tego, który żył długo. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie widział on słońca i nie wie o niczym, więcej ma on spokoju niż tamten. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і він сонце не побачив і не пізнав, в нього спочинок більший ніж в того. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie widział, ani nie poznał słońca, a jednak lepiej mu niż tamtemu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nawet słońca nie widział ani nie poznał. Raczej ten zaznaje spokoju niż tamten. |